

Anlage 2: Elternbeiträge – Kita Wanderlust

Appendix 2: Parents' contributions | The official language is German. In case of doubt, the German version shall prevail.

1. Elternbeiträge für Betreuung und Verpflegung

Parents' contributions for childcare and catering

- | | |
|--|--|
| <p>1.1. Die Sorgeberechtigten sind zur Zahlung einer monatlichen Betreuungspauschale verpflichtet.</p> | <p>Custodians are obliged to pay a monthly lump sum childcare.</p> |
| <p>1.2. Der Elternbeitrag „Krippe“ gilt bis zur vertragsgemäßen Beendigung der Betreuungsart „Krippe“, d.h. bis zum Ende des Kindergartenjahres, in dem das Kind das 3. Lebensjahr vollendet. Der Elternbeitrag „Kindergarten“ gilt vom Beginn der Betreuungsart „Kindergarten“ bis zur vertragsgemäßen Beendigung der Betreuungsart „Kindergarten“, d.h. bis Ende des Kindergartenjahres vor Schuleintritt.</p> | <p>The parents' contribution "Krippe" / "crèche" applies until the expiration date of the child care type crèche, that is until the end of the kindergarten year in which the child turns 3 years old within the same calendar year. The parents' contribution "Kindergarten" applies from the beginning of the childcare type "Kindergarten" until the expiration date contractually stipulated, that is until the end of the Kindergarten year preceding school entry.</p> |
| <p>1.3. Zusätzlich zur Betreuungspauschale wird eine Verpflegungspauschale erhoben. Diese findet unabhängig vom vereinbarten Betreuungsumfang Anwendung, wenn Betreuung über Mittag angemeldet ist oder in Anspruch genommen wird.</p> | <p>In addition to the lump sum for childcare ("Betreuungspauschale"), a lump sum for catering ("Verpflegungspauschale") is charged. This is applicable regardless of the agreed extent of childcare hours if childcare is booked or used over lunchtime.</p> |
| <p>1.4. In der Eingewöhnung wird keine Verpflegungspauschale erhoben. D.h. für die Eingewöhnung ist insoweit in der Betreuungsart „Krippe“ der erste Monat ab Vertragsbeginn beitragsfrei. Für die Eingewöhnung in der Betreuungsart „Kindergarten“ ist ab Vertragsbeginn ein halber Monat beitragsfrei.</p> | <p>During the settling in period, no lump sum catering is charged. In this respect the first month from the effective date is non-contributory for the settling in period for child care type crèche and half a month from the effective date is non-contributory for the settling in period for child care type Kindergarten.</p> |
| <p>1.5. Bei vereinbarter Verpflegung mit Säuglingsnahrung findet für jeden vollen Kalendermonat, in dem das Kind nicht älter ist als 12 Monate, die reduzierte Verpflegungspauschale Anwendung.</p> | <p>If agreed upon feeding with infant food in the first 12 months of life, the reduced lump sum catering applies for each full calendar month in which the child is no older than 12 months.</p> |
| <p>1.6. Bei zusammenhängender Abwesenheit eines Kindes von mehr als 6 Wochen findet die reduzierte Verpflegungspauschale Anwendung für jede weitere, volle Kalenderwoche der Abwesenheit des Kindes. Die reduzierte Verpflegungspauschale wird nach Beendigung der zusammenhängenden Abwesenheit gesondert erhoben.</p> | <p>In the event a child is absent for more than 6 consecutive weeks, the reduced lump sum catering applies for each additional full calendar week of the child's absence. The reduced lump sum catering will be charged separately after the end of the continuous absence.</p> |
| <p>1.7. Die Höhe der insgesamt zahlbaren Elternbeiträge richtet sich nach der jeweils geltenden Tabelle „Elternbeiträge“. Sämtliche ausgewiesenen Beträge verstehen sich in Euro. Derzeit ist dies die folgende Tabelle. Es erfolgt keine gesonderte Rechnungsstellung.</p> | <p>The amount of parents' contributions payable in total is based on the current table "Elternbeiträge / Parents' contributions". All amounts stated are quoted in EURO. Currently, this is the following table. No separate invoice will be issued.</p> |

KST/DEB:

1.8. Die folgende Elternbeitragstabelle findet Anwendung ab November 2022:

The following table parents' contributions is applicable from November 2022 forward:

Betreuungspauschale* Lump sum childcare						
Folgende Pauschalen gelten für Münchner Kinder, solange die Einrichtung nach der Münchner Förderformel (MFF) gefördert wird As long as the centre is aided funds according to Münchner Förderformel the following lump sums apply for Münchner Kinder.						
Einkünfte income	Krippenplatz (0 – 3 Jahre) Nursery place (0 – 3 years)					
	Betreuungsstunden / Tag Extent of childcare hours per day					
	4 – 5	5 – 6	6 – 7	7 – 8	8 – 9	9 – 9,5
Bis einschließlich 50.000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Bis einschließlich 60.000	38,00	45,00	53,00	60,00	68,00	75,00
Bis einschließlich 70.000	54,00	65,00	77,00	88,00	100,00	111,00
Bis einschließlich 80.000	68,00	83,00	97,00	112,00	127,00	141,00
Über 80.000	78,00	94,00	111,00	128,00	145,00	162,00
Für Kinder, die sich im Berechtigungszeitraum des Beitragszuschusses des Landes Bayern befinden, aber noch in einer Krippengruppe betreut werden, wird der hier aufgeführte Krippenbeitrag um 100,00 reduziert, höchstens jedoch auf 0,00. For children who are in the eligibility period for the contribution subsidy of the State of Bavaria, but are still being cared for in a crèche group, the crèche charge listed here is reduced by 100,00, but to 0,00 at the max.						
Kindergartenplatz (3 – 6 Jahre) Nursery school place (3 – 6 years)						
Unabhängig vom Einkommen Irrespective of income	4 – 5	5 – 6	6 - 7	7 – 8	8 – 9	9 – 9,5
Betreuungspauschale	48,00	58,00	69,00	79,00	90,00	100,00
Betreuungspauschale zahlbar (nach Abzug des derzeit geltenden Beitragszuschusses des Freistaates Bayern in Höhe von 100,00 an den Träger) Lump sum childcare payable (after deduction of the current contribution subsidy of the Freistaat Bayern amounting to 100,00)	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Eine einkommensbezogene Ermäßigung, eine Zweitkindermäßigung und Förderung kinderreicher Familien entfällt (Ziff. 1.5 der Differenzierungsrichtlinie zur Förderung kinderreicher Familien und zu einkommensbezogenen Staffelung der Elternentgelte (DiRi) in der Fassung vom 21.05.2019). An income-related reduction, a second child reduction and support for large families does not apply (No. 1.5 of the differentiation guideline for the support of large families and income-related graduation of parental fees (DiRi) in the version of 21.05.2019).						

KST/DEB:

Folgende Pauschalen gelten bei Umzug in eine Gemeinde außerhalb von München ab Anmeldedatum in der Gemeinde The following lump sums apply from the date of registration of residence in a community outside of Munich						
	Betreuungsstunden / Tag Extent of childcare hours per day					
	4 – 5	5 – 6	6 – 7	7 – 8	8 – 9	9 – 9,5
Krippenplatz (0 – 3 Jahre) Nursery place (0 – 3 years)	281,00	338,00	394,00	444,00	477,00	506,00
Kindergartenplatz (3 – 6 Jahre) Nursery school place (3 – 6 yrs.)	117,00	142,00	167,00	192,00	217,00	242,00
Folgende Pauschalen gelten, sollte die Einrichtung nicht mehr nach der Münchner Förderformel (MFF) gefördert werden The following lump sums apply, should the centre no longer be aided funds according to Münchner Förderformel.						
	Betreuungsstunden / Tag Extent of childcare hours per day					
	4 – 5	5 – 6	6 – 7	7 – 8	8 – 9	9 – 9,5
Krippenplatz (0 – 3 Jahre) Nursery place (0 – 3 years)	316,00	380,00	444,00	509,00	574,00	638,00
Kindergartenplatz (3 – 6 Jahre) Nursery school place (3 – 6 yrs.)	209,00	231,00	253,00	274,00	296,00	318,00
Verpflegungspauschale Lump sum for catering						
Verpflegungspauschale Lump sum for catering						105,00
Reduzierte Verpflegungspauschale** Reduced lump sum for catering**						62,00
* Monatliche Pauschale Monthly lump sum						** Berücksichtigt ersparte Aufwendungen Includes saved expenses

1.9. Elternbeiträge werden ab dem im Betreuungsvertrag vereinbarten Vertragsbeginn erhoben. Der Austrittsmonat wird jeweils vollständig berechnet, auch wenn die Betreuung im Laufe des Monats endet.

Parents' contributions are charged from the beginning of the contract. The month of leaving will be charged in full, even if childcare ends during the month.

1.10. Nicht genutzte Stunden aus dem vereinbarten Betreuungsumfang lassen die Pflicht zur Zahlung der vollen Elternbeiträge für den vereinbarten Betreuungsumfang unberührt. Sie sind nicht auf andere Tage übertragbar.

Unused hours from the extent of childcare agreed do not affect the obligation to pay the full parents' contributions for the extent of childcare agreed. They are not transferable to other days.

2. Münchener Förderformel, Geschwisterregelung, Kommunale Besonderheiten, Ausschlussfrist

Münchener Förderformel, Regulations for siblings, special municipal features, cut-off deadline

2.1. Um an der Münchner Förderformel teilzunehmen, muss educare Elternbeiträge erheben, die nach dem Einkommen gestaffelt werden.

In order to participate in the MFF, educare must charge parents' contributions, which are scaled according to income.

2.2. Auf Antrag fördert die Stadt München weitere Ermäßigungen auf die vorgenannten Elternbeiträge. Die Voraussetzungen hierfür legt jeweils die Stadt München fest. Nähere Informationen zu den Voraussetzungen entnehmen Sie daher bitte den Informationsblättern der

Upon application, the City of Munich will support, further reductions to the aforementioned parental contributions. The City of Munich determines the conditions for this in each case. For further details on the requirements, please therefore see the information sheets of the City of Munich on the

KST/DEB:

Stadt München zu den Voraussetzungen für die Ermäßigungen. Antragsformulare und Informationsblätter sind auf der Seite der Landeshauptstadt München online abrufbar:

www.muenchen.de/foerderformel
www.muenchen.de/kita

Die Einrichtung hält ebenfalls Antragsformulare bereit.

- 2.3. Die Anträge auf Ermäßigung sind auf den für das jeweilige Kita-Jahr vorgesehenen städtischen Formularen zu stellen.
- 2.4. Die Sorgeberechtigten können eine Ermäßigung der Elternbeiträge erhalten, wenn sie einen Antrag auf Einkommensberechnung stellen und die erforderlichen Einkommensnachweise beibringen. Dazu füllen sie den Antrag auf Einkommensberechnung für das jeweilige Kita-Jahr aus und reicht diesen bei der Leitung ein. Die Einrichtung prüft den Antrag auf Vollständigkeit, unterschreibt den Antrag und reicht diesen bei der Zentralen Gebührenstelle des Referats für Bildung und Sport, Geschäftsbereich KITA ein. Diese ermittelt die maßgeblichen Einkünfte und meldet diese per Bescheid an die Sorgeberechtigten und den Träger zurück. Liegt educcare ein rechtskräftiger Bescheid vor, nimmt educcare auf Grundlage der im Bescheid festgestellten Höhe des anrechenbaren Einkommens entsprechend Ziff. 1.5. dieser Ergänzungsvereinbarung eine Anpassung der Elternbeiträge vor. Als Zeitpunkt der Änderung gilt der Zeitpunkt, zu dem ein rechtskräftiger Bescheid educcare vorliegt.
- 2.5. Auf Antrag und bei Vorliegen besonderer, von der Stadt München festgelegter Voraussetzungen, kann eine vollständige Befreiung von Elternbeiträgen erfolgen, ohne dass ein Antrag auf Einkommensberechnung gestellt werden muss. Soweit hierfür Voraussetzung der Bezug besonderer kommunaler oder staatlicher Leistungen ist und der Leistungsbezug nicht für die Dauer des gesamten Kindertageseinrichtungsjahres Anwendung findet, gilt vorstehende Ziff. 2.4. in Verbindung mit Ziff. 2.3.3 der Differenzförderrichtlinie zur Förderung kinderreicher Familien und zur einkommensbezogenen Staffelung der Elternentgelte (DiRi) (derzeit in der ab dem 01.09.2019 geltenden Fassung) entsprechend auch für den Betreuungsvertrag. D. h. eine Ermäßigung wird auf Grundlage eines Feststellungsbescheides der Stadt

requirements for reductions. Application forms and information sheets are available online on the website of the City of Munich:

www.muenchen.de/foerderformel
www.muenchen.de/kita

The centre also has application forms available.

Applications for reductions are to be made on the municipal forms provided for the respective kindergarten year.

Custodians may receive a reduction in the parents' contributions if they submit an application for income calculation and provide the necessary proof of income. To do this, they fill out the application for income calculation for the respective kindergarten year and submit it to the head of the centre. The centre checks the application for completeness, signs the application and submits it to the Central Fee Office of the Department for Education and Sport, KITA Division. This office determines the relevant income and reports it back to the custodians and the provider by means of a notice. If educcare has received a legally binding notice, educcare will adjust the parental contributions on the basis of the amount of the chargeable income determined in the notice in accordance with section 1.5 of this supplementary agreement. The date of the change shall be the date on which a legally binding notice is received by educcare.

Upon application and if special conditions set by the City of Munich are met, a complete exemption from parental contributions may be granted without having to apply for an income calculation. Insofar as the prerequisite for this is the receipt of special municipal or state benefits and the receipt of benefits does not apply for the duration of the entire kindergarten year, the above section 2.4. in conjunction with section 2.3.3 of the "Differenzförderungsrichtlinie" or "DiRi" / Differential Funding Guideline for the promotion of families with large numbers of children and for income-related staggering of parental fees (DiRi) (currently in the version applicable from 01.09.2019), also applies accordingly to the childcare contract. This means that a reduction will be granted on the basis of an assessment notice from the City of Munich at the earliest from the date of receipt of the service. A reduction is

KST/DEB:

- München frühestens ab dem Bezug der Leistung gewährt. Eine Ermäßigung wird nur soweit und solange gewährt, wie die Sorgeberechtigten zum Bezug der Leistung berechtigt sind. Sollten Sorgeberechtigte eine Ermäßigung des Verpflegungsentgeltes wünschen, ist eine Antragstellung jedoch erforderlich.
- only granted to the extent and for as long as the custodians are entitled to receive the benefit. Should the parent or guardian wish to receive a reduction in the fee for meals, an application must be submitted.
- 2.6. Ebenfalls auf Antrag und gegen entsprechenden Nachweis können Sorgeberechtigte eine Geschwisterermäßigung erhalten. Eine Geschwisterermäßigung wird nur gewährt, soweit die Voraussetzungen für eine Geschwisterermäßigung nach der Münchener Förderformel vorliegen. Es obliegt den Sorgeberechtigten, den für das Kindergartenjahr gültigen Antrag möglichst frühzeitig zu stellen.
- Custodians may also apply for a sibling reduction and provide the appropriate proof. A sibling reduction may only be granted if as far as the requirements of a sibling reduction according to Münchener Förderformel are fulfilled. It is the responsibility of the custodians to submit the application valid for the kindergarten year as early as possible.
- 2.7. Davon unberührt bleiben eine Verpflichtung zur Zahlung der Verpflegungspauschalen für jedes Kind sowie etwaiger zusätzlicher Pauschalen und Kosten gemäß dieser Anlage Elternbeiträge oder weiterer vertraglicher Regelungen.
- Any obligation to pay the lump sum for catering for each child and any additional lump sums and costs in accordance with this annex "parents' contributions" or other contractual arrangements remain unaffected from the regulation in 2.1.
- 2.8. **Ausschlussfrist:** Entsprechend Ziff. 2.3.7. der Differenzförderungsrichtlinie sind Anträge vollständig, d. h. mitsamt den erforderlichen Nachweisen, unverzüglich, abweichend von den in Ziff. 2.3.2 bis 2.3.6. der Differenzierungsförderungsrichtlinie genannten Fristen jedoch bis spätestens zum Ende des Kalenderjahres, in dem das betreffende Kindertageseinrichtungsjahr endet, der Leitung vorzulegen (Ausschlussfrist). Wegen der Folgen, die das Nichteinhalten der Frist oder eine Abgabe von unvollständigen Anträgen haben, verweisen wir auf die Ausführungen der Stadt München in Ziff. 2.3.2. bis 2.3.6. der Differenzförderungsrichtlinie.
- Cut-off deadline:** In accordance with point 2.3.7. of the Differential Funding Guideline, applications must be submitted to the management in full, i.e. including the required evidence, without delay, but, in deviation from the deadlines stated in sections 2.3.2 to 2.3.6, of the Differential Funding Guideline no later than the end of the calendar year in which the kindergarten year in the respective centre ends (cut-off deadline). Regarding consequences of not meeting the deadline or submitting incomplete applications, please refer to the information provided by the City of Munich in sections 2.3.2. to 2.3.6. of the Differential Funding Guideline.
- 2.9. Anträge gelten nur für das Kindergartenjahr, für das sie gestellt werden. Das bedeutet, dass auch wenn die Voraussetzungen weiterhin vorliegen, die Anträge jährlich neu zu stellen sind.
- Applications are valid only for the kindergarten year for which they are submitted. This means that even if the prerequisites continue to be met, the applications must be re-submitted annually.
- 2.10. Bei Wegzug eines Kindes aus München entfällt ab dem Monat des Umzugs die Differenzförderung. In diesem Fall endet auch die Ermäßigung. Ab dem Monat des Umzugs werden entsprechend die Beiträge für Nicht-Münchener Kinder berechnet. Ab dem Monat des Umzugs haben die Sorgeberechtigten gegebenenfalls einen Antrag auf wirtschaftliche Jugendhilfe beim zuständigen Landratsamt bzw. der kreisfreien Gemeinde zu stellen.
- When a child moves from Munich, the differential funding ceases from the month of move. In this case, the reduction of parents' contributions also ends. Parents' contributions for non-Munich children are charged accordingly as of the month of the move. From the month of the move onwards, custodians need to apply for economic youth welfare assistance at the responsible district office or the independent municipality, if applicable.

KST/DEB:

2.11. Die Sorgeberechtigten sind verpflichtet, dem Träger zur Erfüllung von Aufgaben bestimmte Daten (Name und Vorname des Kindes, Geburtsdatum des Kindes, Geschlecht des Kindes, Staatsangehörigkeit des Kindes und der Eltern, Namen, Vornamen und Anschriften der Eltern, Anspruch des Kindes auf Eingliederungshilfe (Art. 21 Abs. 5) und Rückstellung des Kindes von der Aufnahme in die Grundschule nach Art. 37 Abs. 2 BayEUG mitzuteilen. Änderungen sind dem Träger unverzüglich mitzuteilen (Art. 27. Abs. 1 BayKiBiG). Ein Verstoß der Sorgeberechtigten gegen diese Meldepflicht kann als Ordnungswidrigkeit geahndet werden (Art. 33 BayKiBiG).

The custodians are obliged to inform the provider of certain data (child's surname and first name, child's date of birth, child's sex, nationality of the child and of the custodians, names, first names and addresses of the custodians, child's entitlement to integration assistance (Art. 21 Para. 5) and deferral of the child from admission to primary school according to Art. 37 Para. 2 BayEUG. The responsible party must be informed immediately of any changes (Art. 27, Para. 1 BayKiBiG). Any violation of this obligation to notify by a custodian may be punished as an administrative offence (Art. 33 BayKiBiG).

3. Zahlungen, Allgemeine Regelungen

Payments, general arrangements

3.1. Die Betreuungspauschale und die Verpflegungspauschale sind jeweils im Voraus zum 3. Werktag für den laufenden Monat zu entrichten („fällig“). Sie werden pro Kind und Monat berechnet und ganzjährig erhoben.

The lump sums for childcare and for catering are to be paid in advance on the 3rd working day of the current month ("due"). They are calculated per child and month and are charged throughout the year.

3.2. Änderungen der monatlichen Elternbeiträge (Betreuungspauschale, (reduzierte) Verpflegungspauschale, Ermäßigungen) werden regelmäßig mit dem nächsten, auf die Änderung folgenden, monatlichen Beitragseinzug oder im Folgemonat berücksichtigt. Dies setzt voraus, dass die schriftliche Änderungsvereinbarung für den Beginn eines Monats educare spätestens mit 4 Wochen Vorlauf vorliegt. Rückständige Beträge werden eingezogen, soweit eine Überzahlung entstanden ist, erstattet educare diese.

Changes in monthly parents' contributions (childcare lump sum, (reduced) lump sum for catering, reduced fees) are regularly taken into account with the next monthly contribution collection following the change or in the following month. This requires that the amendment agreed upon in written form regarding a change as of the beginning of a month be submitted to educare with a notification period of at least 4 weeks at the latest. Amounts in arrears will be debited. If an overpayment has occurred, educare will repay the overpayment.

3.3. Der Mahnung bedarf es nicht, wenn für die Leistung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt ist.

There is no need for a warning notice if a period according to the calendar has been specified.

3.4. Der Schuldner einer Entgeltforderung kommt spätestens in Verzug, wenn er nicht innerhalb von 30 Tagen nach Fälligkeit und Zugang einer Rechnung oder gleichwertigen Zahlungsaufstellung leistet.

The debtor of a claim for payment is in default at the latest if he does not perform within 30 days after the due date and receipt of an invoice or equivalent statement of payment.

3.5. Bei Zahlungsverzug behält educare sich vor, eine Mahngebühr von 5,00 EUR für jede Mahnung zu erheben. Ein Anspruch auf Verzugsschaden ist dadurch nicht ausgeschlossen

In the event of late payment, educare reserves the right to charge a reminder fee of 5,00 EUR for each warning notice. This does not exclude a claim to damage caused by default.

3.6. Eine Rücklastschriftgebühr wird im Folgemonat berechnet. Die Höhe der Gebühr richtet sich nach den für Sie geltenden Bedingungen Ihres Kreditinstituts.

A chargeback fee will be charged the following month. The amount of the chargeback fee depends on the terms and conditions of your credit institution.

KST/DEB:

Ort, Datum Place, date	Unterschrift Sorgeberechtigte*r Signature custodian(s)
Ort, Datum Place, date	Unterschrift Leitung Signature head of centre

KST/DEB: